

論翻譯聖經

李天耀

最近由石天民兄弟轉來新舊約同工贈與的一本新譯新約全書附詩篇，是試驗本。因為自從聽說這本新譯，久矣就想買一本，今竟得主內弟兄餽贈一本，感激奚似？於感激之餘，我又願意說幾句話，論翻譯聖經的事。我是不適達希伯來文或希利尼文的，却是喜愛念聖經，又非常喜愛比較各種翻譯的，因為希望能從各種翻譯得以領略一些真理的意思。

我現在只是從一個讀者的立場論翻譯聖經的事而已。

我們現在有的「國語和合譯本」聖經，是西人的貢獻，且是有權威的譯本，就着地位與譯筆的優美而論，是和英譯欽定（A.V.）本很相同的。這意思並非就是說不可有另外的譯本了。反而西方弟兄，盡了自己的能力之後，至今尚在期待着國人的譯本出現呢。廣學會出版的漢文聖經譯本小史內有這樣一段話語：「西人負責繙譯的聖書，這應當是最後與最偉大的譯本了，但是那華人最後的譯本定必與這極有不同，特別是在新約部分。有一件事情極應注意的，乃是那理想的華人譯本的產生有幾樣先決的條件是至少必須先準備的。一、有一擅長而樂於寫作白話的人。二、對於希臘及希伯來文須有極高的造詣，不當僅有膚淺的了解。三、須如中國成名的繙譯家一般，熟諳繙譯的技術與方法。四、須熱心獻身於真理。」所謂華人的譯本者，當然是指權威的譯本而言。就着上面所引的條件而論，國人的權威譯本怕是這一代還沒有多大希望。

但是論到譯者的資格問題，我看像是應當還有一件，即屬靈的長進與

見識。這就不僅是文字的問題了。這也好像是「熱心獻身於真理」的結果，但又必須有實際的經驗。請以保羅寫的書信為例。他所寫的不僅僅是按照字面他所知道的東西，也正是他的生活與經驗。他也不是在歸向了主之後馬上就寫起聖經來的，乃是在他蒙了啓示又有了多年的生活與經驗之後纔寫的。現在若只從文字方面來譯他的書信，實際上沒有他屬

靈的生活與經驗作背景，就難免有含糊其詞或詞不達意之虞。若要譯得生動正確，勢必先得領受他的福音，在實際的生活上試着去用，這樣在多方面，多少必也有他的一些經驗——我的話是說，這二樣或可更能傳達他的意思。聖經與別的書不同，是道理與經驗並重的。保羅通曉希伯來文，他也多引用七十士譯的希利尼文舊約，但在有些地方，他所明白的就多於原來的文字所含的。



第一期 第二十二中不足之一點。文字通不一定就意思通。眼前的事實就是人也有不懂的地方。請看加四12。原文照英譯寫出就是這樣。

Be as I for I also as ye. 欽定本作 Be as I am, for I also am become as ye are. 訂正本作 Become as I am, for I also am become as ye are.

字下橫橫是顯明該字原文沒有。國語譯本作「你們要像我一樣，因為我就像你們一樣。」比較起來，國語譯本算是最切合原文字句，無所增損，但在意義方面却和英譯欽定本及訂正本一樣地糊塗，令人不得要領。每段聖經都可有許多解釋，但對的却只有一個。能捉住這個對的，以致無人不

藏書平北立國

以爲然，可就需要高等屬靈的程度了。我所說在文字以外，譯者也須要有在主裏面的長進與見識，便是指此。加四12，按着某弟兄的譯法像是應該這樣：「你們要像我現在一樣，因爲我也會像你們現在一樣。」加拉太人當時是把自己放在了律法之下，保羅原先也會在律法之下待過；保羅當時是總保守自己在恩典之下，他也願意加拉太人把自己放在恩典之下，和他自己一樣。像這樣的翻譯，我以為是現在應當獎勵的，也是聖徒所急需的。你看，所添的只是兩個「現在」一個「曾」。或有人以為這樣的翻譯求之於解經者也許比求之於譯經者更爲合宜。但我這裏論的是譯經，並非解經，雖然譯經因爲求「達」的緣故，也兼着解經的職務。我的理由是這樣，譯出無人能懂其與不譯何異？因爲國人的聖經譯本在最近的將來怕是不能有，所以我贊成現有的「和合譯本」加以部分的改譯或補譯。

這樣的努力，對於期待中的國人譯本，一定也是有益的，並且如果文句沒有扞格不入的情形，在「和合譯本」無論那次重印的時候，也未嘗不可以補入這樣的段落。

在語言文字與字句的次序，我看「和合譯本」甚可爲則爲法。我不通達聖經的原文，僅以英語和國語作個例證。英語的 food and raiment, flesh and blood，在國語譯爲「衣食」「血肉」最合宜，不必沾滯於英語的次序譯爲「食和衣」「肉和血」。有些字可以有一些譯法，亦不必一字一致地譯下去，否則難免有與上下文不隨和的地方。像 son 可以譯作兒子，乎子孫，後裔，不必一致地「兒子」，正如 and 不必總譯作「和」一般，可以斟酌文句情形與國語習慣譯作並且、與及、又、亦、也、再、還、並且、以及、還有、又、有、所以、於是等無拘那一個。介詞、連詞、與代名詞，有時也可以略而

不譯。代名詞也有時須要換用所代的名詞，名詞也有時須要改用代名詞。原文重述的部分在國語也行，許得省略，原文省略的部分在國語也許重述。被動語式也許得變成主動。原文在前的現在也許挪後，在後的也許挪前。諸多變化，句法總以儘着國語的習慣傳達原來的正意，不必拘泥於原來字詞的次序。論到時地，以及一般關係，英語的習慣總是從某一點離心向外，到某一片，國語的習慣則是先說某一片較大的範圍最後縮到某一點，是集中內向。如「來年今日此時」，「本城某巷某宅」，在英語的次序便是「此時今日來年」和「某宅某巷本城」。這是語言習慣之不同，譯者應當注意的，否則難免有外國式的中國話。歐化句法是好的，應該用以補救國語固有的句法之不足。但外國式的中國話和中國式的外國話是一樣不容易通順的，因爲雙方原都有地道的說法。

原來不拘在國人的權威譯本出現之前或出現之後，聖經的譯本乃是越來越多越好的，不必求其成爲權威譯本，能於某方面有益也就很有價值。所以新舊庫的譯本正是很可稱讚的一分努力。每種譯本定然都有其本身的價值，正如規規矩矩的一本字典一般，惟求其成爲權威的譯本則不是一件容易事。我想今後在「和合譯本」之外能產生權威譯本的，只有兩條辦法。第一是各本自己的才力與屬靈的見識從事翻譯，片段、局部、或全書皆可，善美的自會漸漸爲別人採用，經過時間的選擇也許能自成一家權威。這個辦法總是賈費時日的。第二便是也仿照西國弟兄的作爲，糾合同志，從事於大規模的重譯。不過這個辦法我看也不是容易作的事，因爲就着全部而論不容易再有一部比「和合譯本」更通順的翻譯。我們差不多可以說，就着全部而論，「和合譯本」是前無古人後無來者的。就着成續

的完全而論，缺欠也許只有二三成，還行許到不了那些。所以我說，若就着「和合譯本」的缺陷補足起來，是眼下對於聖徒最有益處的事。這就與我所說的第一個辦法有關係了。不過這樣作起來恐怕仍是行之不遠也。不遠，因為沒有人在那裏作這番審核的工作，可以隨時改印在和合譯本裏面。（其實，就着歷史上的價值而論，我贊成「和合譯本」仍其本來面目，沒有改竄補譯纔好。）但如果這樣的改譯漸漸多了起來，且無人不以為然，也許出於一種自然的需要，「和合譯本」會有加進改譯之日。到那日也許有「和合譯本」的訂正本出版問世。甚望能有一個機關徵集這樣零碎的譯文，一番審核校訂的工夫，逐期披露，以博評論。我看這是甚可作的一件事。新舊約諸位熱心執事，志在文字佈道，或有願作這番工夫，也未可知。這不過是我從旁一番芻議，甚可等閒視之。

提倡一種工作方式

有光

「你已經服從了我的教訓，品行志向。你從我聽的那純正話語的規模，要用在基督耶穌裏的信心和愛心常常守着。你在許多見證人面前聽見我所教訓的，也要交託那忠心能教導別人的人。」——提後三10—13，二2。傳道的人好比屬靈的庖師，作飯的。這個比喻盡人皆知。庖人手藝也有高低之別。兄弟在這裏所提倡的乃是作侍者，當擺桌的。別人吃，實在是一種本領。但有些人像兄弟一樣，不大會作飯，却只會吃饭，我看也不可開着，最好學着當個擺桌的侍者，把庖師作好的拿手菜飯按時給衆人擺上。自己既會吃飯，當然知道何者是美物肥甘，推己及人，若是把它擺上一定也受歡迎，因為這樣的飯食是與生存長進有益的。

有七八年的工夫，兄弟就是把自己所學習所領受的大小塊道理和整卷的經書講義，照本宣發，一遍一遍地講給聚會的人。結果是自己和聽的人，都「得到了美好的地步，並且在基督耶穌裏的信仰上也大有膽量。」在那一程，我差不多總像是個擺桌的，雖然也有時自己作作廚。起初我常是先熟記或筆記，再照所記的講給別人。後來我發現，這樣作不免有遺漏的地方，且不便補講，所以我就採用照本逐句講述，也常詳加解釋，總期意義明瞭為止。我每次開講一篇論道的文字或一本書冊，我必聲明原作者的姓名，好叫衆人得知出處。我很像用口譯書的人，也像講書的教師。去年夏天我在一處聚會領講保羅的成聖道理，也是用的這種方式，據從頭聽到完的人說是得了莫大的益處，很像經上的話說：「未曾聞知他信息的，將要看見；未曾聽過的，將要明白。」——羅十五21。將來我想還是多用這種方式，聖徒彼此建立，且在講完之後隨時聽取衆人的意見，免有偏執之虞。

我看把別人的教訓講給人，只要說明出處，就不是剽竊。我們把自己所佩服的道理全盤托出貢獻於人，雖不是自己的手筆製作，我看也是大有榮耀的事。提摩太的用處與尊榮，不在自創道理，乃在傳授保羅的教訓。然而提摩太還能有什麼用處和尊榮比這更大呢？雖然僅就兄弟見聞所及，到底實際這樣辦的總不算普遍罷。所以我提倡一下。凡有志作屬靈的庖人者，何妨從作侍者學起，把別人作好的靈食分給家中的人呢？像在許多的聚會裏邊，沒有人按步就班常期地講解神道，何妨有人出來把自己念過也佩服的道理或經卷講義，試講給衆人聽，好與別人同享這福音的好處呢？這還是一種經常的辦法呢，如日之升，如月之恒，不像風雨無定的靈感舉動。所謂「家常飯」者正是與此切合。哈利路亞。

榮耀月刊第二卷目錄

第一期

第三期

第七期

第十期

第十一期

- 不要效法這個世代
- 詩（用「思母」調）
- 歡迎一九四〇
- 獻送一九三九（詩附解）

- 平民的基督（譯詩）
- 代替轉載
- 納獻（一）
- 納獻（二）
- 附在納獻之後

- 幫助乾渴的人
- 幫助乾渴的人
- 幫助乾渴的人
- 幫助乾渴的人
- 幫助乾渴的人

- 養成良好習慣的四條法則
- 兒童的禮拜（譯詩）
- 衛斯理函中語（六）
- 論翻譯聖經
- 提倡是一種工作方式
- 本刊第二卷目錄彙編正誤表

- 談談「說方言」的事（一、二）
- 祈求就得着（附簡譜）
- 你會否受聖靈（附簡譜）
- 失明（譯詩附註）
- 密爾頓的忍耐祈禱（譯詩附註）

- 衛斯理函中語（一、二、三）
- 幫助乾渴的人（一）
- 一個見證
- 關於名詞字眼兒
- 口唱阿們（附簡譜）

- 聖靈的巴仆替司本與個人的領受聖靈
- 論翻譯聖經
- 提倡是一種工作方式
- 本刊第二卷目錄彙編正誤表

- 談談「說方言」的事（三）

- 聖靈的巴仆替司本與個人的領受聖靈

- 工作報告
- 納獻財物
- 論「方言」
- 在病患中
- 衛斯理函中語
- 密爾頓

第五期

第六期

- 聖靈的巴仆替司本與個人的領受聖靈

題意彙編

字指刊期，碼指篇目，統見目錄。

- 十架功成 八一
- 五旬佳節 二一、二、三、五、一、六、一、二、
- 七、二、九、一
- 主必再來 一、二、四、二、三、四、八、四
- 聖徒相交 一、九、一、十、一、二
- 見證 一、三、五、二
- 實際生活 八、二、十、二、十一、一
- 美德相愛與愛鄰 十、二、八、二
- 解經 一、一、二、一、六、一、八、一、十、一
- 聖靈的巴仆替司本 九、一

- 同工 三、二、三、六、三、十、一、十二、二
- 工作報告 一、五、六、三、十一、二
- 納獻財物 三、三、四、一、二
- 論「方言」 二、一、六、一、九、一
- 在病患中 二、四、五、七、一、八、四
- 衛斯理函中語 四、三、十、三、十一、三
- 密爾頓 二、四、五、七、一
- 論「派別」 十、一
- 論翻譯聖經 十、二、一
- 訂正名詞字眼兒 八、二、三、九、一、二
- 詩詞 一、二、三、四、二、二、三、四、三、一、八
- 四十尾、十一、二
- 轉載 八、二、九、二、十、二

- 童女納獻四種業已出
- 版，兩索即寄。惟印刷不通之處，叢書不能寄

- 道理，兩個亞當貞潔的
- 重譯，以求更能顯明真理的意

遞。

思。

二、本刊引用經文，遇必要時，皆經

第二卷正誤表

榮耀月刊

編輯高慶賜

通訊處北京匯文中學

本刊白白奉送

歡迎讀者訂閱

一九四〇年十二月十五日出版

經中郵政登記，認爲第一類新聞紙類。